



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Birleşmiş Milletler
Eğitim, Bilim ve Kültür
Kurumu



UNESCO
Türkiye
Millî Komisyonu



KÜLTÜR MİRASINI KORUMA EL KİTABI

CULTURAL HERITAGE PROTECTION HANDBOOK

1

MÜZELERDE GÜVENLİK

SECURITY AT MUSEUMS





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



Birleşmiş Milletler
Eğitim, Bilim ve Kültür
Kurumu



UNESCO
Türkiye
Millî Komisyonu



KÜLTÜR MİRASINI KORUMA EL KİTABI

CULTURAL HERITAGE PROTECTION HANDBOOK

1

MÜZELERDE GÜVENLİK

SECURITY AT MUSEUMS

Bu kitap, kaynağının uygun bir şekilde gösterilmesi ve bir kopyasının UNESCO'nun (Paris) aşağıdaki adresine gönderilmesi şartıyla çoğaltılabilir. Bu kaynağa şu şekilde referans verilmelidir: ©UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

Kültür Mirası Bölümü, Afrika ve Arap Müzeleri Birimi
Yazan: **Adalberto Biasiotti**
Çizen: **Beatrice Beccaro Migliorati**

Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Kurumu tarafından 2006 yılında basılmıştır.

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© UNESCO 2006 (CLT/CH/MUS-06/17)

İngilizce'den Türkçeye Çeviren

Yrd. Doç. Dr. Mahmut Aydın

Arş. Gör. Batuhan Özdemir

Batman Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Arkeoloji Bölümü,
Batman-TÜRKİYE

Düzeltilme

Yrd. Doç. Dr. Şefika Nuvid Alemdaroğlu

Batman Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi,
Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü, Batman – TÜRKİYE

Gözden Geçirme-Yayına Hazırlama

Yrd. Doç. Dr. Mahmut Aydın

Saadet Güner, KUMID Üyeleri, İstanbul-TÜRKİYE

Teşekkürler

Aytaç Güner, KUMID Üyesi, İstanbul-TÜRKİYE

Bu kitabın çoğaltılmasına sunduğu
malî katkı nedeniyle

Doç. Dr. Çiler Çilingiroğlu Ünlüsoy,

KUMID Üyesi, Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi,
Protohistorya ve Önasya Arkeolojisi Anabilim Dalı, İzmir-TÜRKİYE
Türkçe tercümelemin son kez gözden geçirilmesi için sunduğu
değerli katkı nedeniyle

Türkçe Basımı Yayınlayan, 2016

Kültürel Mirasın Dostları Derneği

İstanbul / Türkiye © KUMID 2016

E-Posta : sguner.kumid@gmail.com, aydinm135@gmail.com

Web adresi : <http://www.kumid.net>

Sertifika No: 33456

Kitap Tasarımı Uygulama

Maraton Dizigievi • www.dizigievi.com

Baskı ve Cilt

Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.
Cihangir Mah. Güvercin Cad. No: 3/1
Baha İş Merkezi, A Blok Kat 2 Avcılar İstanbul
Telefon: 0212 412 17 00 / Faks: 0212 422 11 51
Sertifika No: 12026

Set ISBN: 978 994 408 245 7

Reproduction is authorized, providing that appropriate mention is made of the source, and a copy sent to the UNESCO (Paris), address below. This document should be cited as: © UNESCO, 2006. Cultural Heritage Protection Handbook N°1. Security at Museums, UNESCO, Paris.

Division of Cultural Heritage: African and Arab Museum Unit

Text by: Adalberto Biasiotti

Drawings by: Beatrice Beccaro Migliorati

Printed in 2006 by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

7, place de Fontenoy, 75732 Paris 07 SP, France
© UNESCO 2006 (CLT/CH/MUS-06/17)

Translation from English into Turkish

Assist. Prof. Dr. Mahmut Aydın

Research Assistant Batuhan Özdemir

Batman University, Faculty of Science-Letters,
Department of Archaeology, Batman-TURKEY

Proofreading

Assist. Prof. Dr. Şefika Nuvid Alemdaroğlu

Batman University, Faculty of Science-Letters,
Department of Western Languages and Literature, Batman-TURKEY

Revision & Preparing Publication

Assist. Prof. Dr. Mahmut Aydın

Saadet Güner, Members of FOCUH, İstanbul-TURKEY

Acknowledgements

Aytaç Güner, Member of FOCUH, İstanbul, TURKEY,

Due to valuable financial contribution for the
reproduction of this book

Associate Prof. Dr. Çiler Çilingiroğlu Ünlüsoy

Ege University, Faculty of Letters,
Department of Protohistory and Near Eastern Archaeology,
İzmir-TURKEY Due to valuable contribution for the
last revision of the translated texts

Publisher of the Turkish Edition on 2016

Friends of Cultural Heritage - FOCUH

İstanbul / Turkey

E-Mail : sguner.kumid@gmail.com, aydinm135@gmail.com

Web : <http://www.kumid.net>

Certificate No: 33456

Book Design Application

Maraton Dizigievi • www.dizigievi.com

Printing and Binding

Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.
Cihangir Mah. Güvercin Cad. No: 3/1
Baha İş Merkezi, A Blok Kat 2 Avcılar İstanbul
Telefon: 0212 412 17 00 / Faks: 0212 422 11 51
Certificate No: 12026

Set ISBN: 978 994 408 245 7

(CLT-2006/WS/14)

GİRİŞ

- Aşağıdaki talimatlar pek çok durumda uygulanabilmektedir.
- Bu el kitabında tanımlanan görevler için birden fazla güvenlik görevlisinin görevlendirilebileceğini not ediniz.
- Küratör veya yetkili diğer müze personeli tarafından tebliğ edilmiş talimatların, bu el kitabında yer alan talimatlardan öncelikli olduğunu hatırlayınız.
- Olağandışı olayların veya beklenmedik durumların üstesinden gelebilmek için tecrübenize, kararlarınıza ve becerinize her zaman g veniniz.

INTRODUCTION

- *The following instructions are generally applicable in most circumstances.*
- *Please note that the duties pictured here may be assigned to more than one guard.*
- *Please remember that instructions issued by the Museum curator or other person in authority have priority over the indications of this manual.*
- *Always trust your best experience, judgement and skill to handle unusual events or unforeseen circumstances.*



Müzedeki koruma görevi asla kesintiye uğramaz – gece görevinden gündüz görevine devir teslim; kabul edilmiş usuller çerçevesinde, düzgün ve güvenli bir şekilde uygulanmalıdır.

Museum protection duties never stop – the handover from night duty to daytime duty should be carried out according to agreed procedures, in an orderly and secure manner.



Görev, müzenin ziyarete açılmasından yaklaşık olarak yarım saat önce başlar. Tüm acil çıkış kapılarının önünde hiçbir engel bulunmamalı ve acil çıkış alanı olası engelleri kaldırmak üzere kontrol edilmelidir.

Duty starts about half an hour before opening to the public; all emergency exits should be free and the immediate exit area inspected to remove possible obstructions.



Gece süresince emniyeti sağlanmış tüm pencereleri ve kapıları açınız veya pencerelerin, kapıların kilitlerini açınız.

Open or unlock all windows and doors that have been secured at night.



Tüm önemli anahtarların, anahtar kutusunda mevcut olduğunu veya doğru yerinde bulunduğunu kontrol ediniz.

Check that all important keys are present or properly accounted for.



Kayıt defterine yazılı tüm açıklamaları okuyunuz ve gerekirse, uygun adımları atınız.

Read any remarks written in the log-book and take appropriate steps if any.



Gece saldırı tespit panelini kapatınız; düzenli olarak çalışan kapalı devre televizyon sistemini, taşınabilir alarm vericisini, taşınabilir radyo alıcılarını, genel anons ekipmanını, ilk yardım setini ve acil durum malzemelerini kontrol ediniz.

Switch off night intrusion detection panel and check regular operation of closed circuit television system, portable alarm transmitter, portable radio sets, public address equipment, first aid kit and emergency equipment.



Hızlandırılmış video kasetini veya dijital kayıt cihazını oynatarak, kaydedilen görüntülerin kalitesini kontrol ediniz.

Check the quality of the recorded images by replaying an accelerated video cassette or digital recorder.



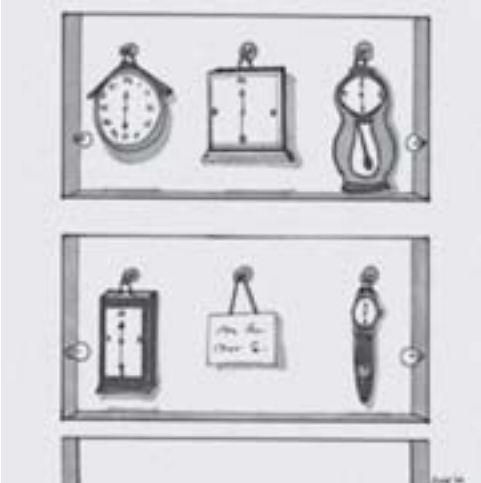
Not defterinizi, kaleminizi, fenerinizi ve diğer kişisel araç gereçlerinizi kontrol ediniz.

Check your block note, pen, portable lamp and other personal equipment.



Sergide olan eserlerin tümünü denetleyiniz ve görevlendirildiğiniz alanda her şeyin yerinde ve güvenli olduğunu kontrol ediniz.

Inspect all artefacts on display and check that all area accounted for and secured.



Eğer bir eser yerinde değilse, ilgili yetkilinin imzasını taşıyan bilgi etiketinin eserin yerinde olup olmadığını kontrol ediniz.

If any artefacts are missing check that the appropriate label, with duly authorized signature, is applied on site.



Yanlışlıkla yerinden oynamış veya tehlikeli bir pozisyonda duran eserleri tespit ediniz **ancak dokunmayınız**. Bir uzmandan durumu düzeltmesini talep ediniz.

*Look for artefacts accidentally moved or in a dangerous position; **do not touch artefacts**. Ask a specialist to rectify the situation.*



Bir uzmandan durumu düzeltmesini talep ediniz; eserler her zaman eldiven giymiş ve gerekli önlemleri almış deneyimli kişiler tarafından yerinden hareket ettirilmelidir.

Ask a specialist to rectify the situation; artefacts should always be moved by skilled people wearing gloves and taking special precautions.



Bir müze için en büyük risklerin su ve yangın olduğunu aklınızda tutunuz.

Please remember that water and fire are the two greatest risks in a museum.



Sudan kaynaklanabilecek olası hasarı önceden tespit ediniz.

Look for possible water damage.



Alev alabilen paketleme malzeme yığınlarının oluşmamasına özen gösteriniz; böyle bir durumda, yöneticileri bilgilendiriniz ve bunların kaldırılmasını talep ediniz.

Avoid large piles of flammable packing materials; inform supervisor and ask for them to be removed.



Tüm taşınabilir yangın söndürme tüplerinin yerini ve...

Check location of all portable extinguishers and...



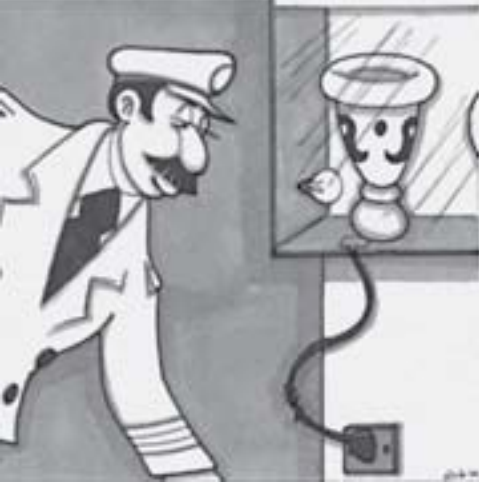
...çalışma durumlarını kontrol ediniz.

...state of operation.



Yangın alarm düğmelerinin yerini ve
çalışma durumlarını kontrol ediniz.

Check location and state of fire alarm buttons.



Elektrik bağlantı kablolarını kontrol ediniz; arızalı veya tahrip olmuş her kabloyu rapor ediniz.

Check electrical connection wires and report any faulty or damaged wiring immediately.



Sergi salonlarına yerleştirilmiş tüm ilk yardım dolapları içindeki malzemeleri kontrol ediniz.

Check the contents of all first aid kits installed in the exhibition rooms.



Tüm dahili telefonların düzenli çalışıp çalışmadığını kontrol ediniz.

Check that all internal phones are in working order.



Kapalı devre televizyon sistemi kameralarının görüş alanına girmeyen yerleri kontrol ediniz.

Check the free field of vision of CCTV cameras.



Temizlik çalışmalarını denetleyiniz ve çöp kutularının içeriğini zaman zaman kontrol ediniz.

Monitor cleaning operations and occasionally check contents of trash bins.



Bozulmuş/yanmış her ampulü rapor ediniz.

Report any bulbs that have blown.



Mümkünse, küçük aksamaları gideriniz veya ilgili birime durumu bildiriniz.

Fix minor disruptions, if possible, or report to appropriate service.



Alanda bırakılan her çöpü kontrol ediniz ve ilgili birime durumu bildiriniz.

Check for any trash left on site and report to appropriate service.



Ziyaretçi kartı vermeden önce, misafir öğretim üyeleri ve üçüncü şahısları dikkatlice tespit ediniz; böylece bu kişilerin müzede dolaşırken sürekli fark edilebilir olmalarını sağlayınız.

Carefully identify visiting scholars and third parties, before granting a visitor pass, to be constantly displayed while on museum premises.



Yükleme ve boşaltma işlemlerini yakından denetleyiniz.

Closely monitor all loading and unloading operations.



Müze çevresindeki tehlikeye yol açacak ani faaliyetleri izleyiniz, gerekirse durdurunuz, gerekiyorsa yardım için polisi arayınız.

Monitor and, if necessary, prevent activities, in immediate museum surroundings, that may be a source of danger – if appropriate, call police for help.



Konservatörlerin, grafik sanatçılarının vb. çalışmalarını denetleyiniz. Eğer gerekirse, çalışmaların yapıldığı sergi odasına ziyaretçi girişini geçici olarak sınırlandırınız.

Monitor the activities of conservators, graphic artists and so on; if necessary, temporarily restrict access to the exhibition room where work is being performed.



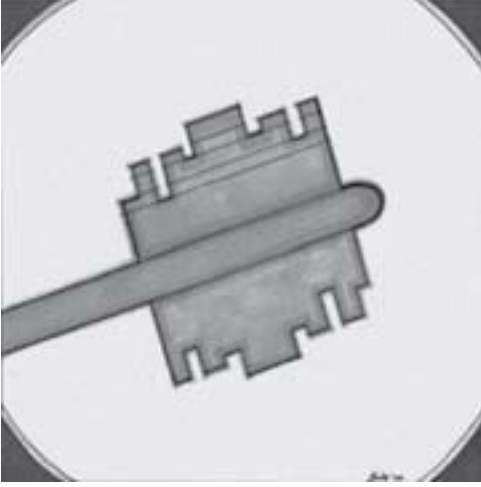
Eğer vitrinlere ve önemli konteynerlere erişiminizi sağlayan anahtarları siz kullanıyorsanız, hiç kimsenin bunları sizin adınıza kullanmasına veya görmesine dahi izin vermeyiniz.

If you use keys, giving access to showcases or other critical containers, do not let anybody handle the key on your behalf, or even see it.



Anahtar profilleri, mum veya sabunla kopyalanarak kolayca çoğaltılabilir.

Profile keys may be easily copied by making a quick impression with wax or soap.



Kasalarda kullanılan yüksek güvenliklı çift taraflı anahtarların kodları dahi, becerikli bir izleyici tarafından ele geçirilebilir.

Even the codes of high security double bitted keys, used on safes, may be captured by a skilled observer.



Belirtilen saatte müzenin kapısını açmak için hazır bulununuz. Bu davranış, ziyaretçilere duyulan saygıdır.

Be ready to open museum doors at stated time – it is an essential act of courtesy to visitors.



Eserlere zarar verebilecek veya saklanarak kaçırılmasını sağlayacak tüm kişisel eşyaların girişte bırakılması hususunda ziyaretçileri kibarca, ancak kesin olarak uyarınız.

Gently but firmly, ask visitors to leave at the entrance all personal items that can cause damage to objects or may be used to hide and take these away.



Müze, kültür mirasımızın mabedidir; müze ortamına uygun giyinmeyen ziyaretçilerin bu şekilde müzeyi ziyaret etmelerine izin vermeyiniz.

A museum is a temple of our cultural heritage - do not let unruly or improperly dressed visitors desecrate it.



Dezavantajlı ziyaretçilere yardımcı olmak, onlara yol göstermek için hazır olunuz, ancak bu durumun ana göreviniz olan serginin güvenliğini sağlamaktan sizi alıkoymasına izin vermeyiniz.

Be ready to help disabled visitors, giving assistance and directions – be careful not to be distracted from your main duty which is to protect exhibits.



Ziyaretçilerin zarar verici veya uygunsuz davranışlarda bulunabileceğini önceden fark etmek için müzenin açık olduğu saatlerde ziyaretçileri dikkatli bir şekilde gözlemleyiniz.

Keep an attentive eye on visitors during opening hours, to detect early signs of potential trouble or improper behavior.



Görevlendirildiğiniz alana hakim olabileceğiniz en uygun yeri bulmaya çalışınız ve farklı saatlerde farklı yollar izleyerek, sık sık yer değiştiriniz.

Try to find a strategic observation point and move often, constantly taking different paths and at different times.



Bir resme sprey boyayla zarar vermek ya da...

It takes only seconds to damage a painting with a portable spray can, or...



...değerli bir resmi çizerek zarar vermek birkaç saniye alır.

... to scratch a valuable portrait.



Fotoğraf çekmeye izin veriliyorsa, ziyaretçileri flaş kullanmamaları konusunda uyarınız; flaştan kaynaklanan fazla ışığın hassas olan organik kökenli boyalara geri dönüşü olmayan zararlar verebileceği veya ışığın diğer ziyaretçileri rahatsız edebileceği konusunda açıklama yapınız.

Prevent visitors from using flashes if photographing is authorized – explain that excessive light may irreversibly damage delicate organic-based colours and disturb other visitors.



Fotoğraf çeken ziyaretçilerin (fotoğraf çekme izni olanlar) üç ayaklı sehpa kullanmalarına izin vermeyiniz; sehpa, ziyaretçilerin sirkülasyonunu veya acil bir durumda tahliyelerini yavaşlatabilir.

Prevent visitors from using tripods, during picture-taking (if authorized) – the tripod may interfere with the free flow of visitors and slow down rapid exit, in case of emergency.



Ziyaretçilerin herhangi bir esere dokunmalarına izin vermeyiniz; cildin doğal yağından oluşabilecek korozyon nedeni ile metaller bile zarar görebilir.

Do not let visitors touch artefacts of any kind – even metal can be damaged by corrosion from natural skin oils.



“Sigara içilmez” kuralını sıkı bir biçimde uygulayınız; müzede sergilenen eserler için yangın her zaman büyük bir risktir.

Strictly enforce a no-smoking policy; fire is a major risk for artefacts displayed in a museum.



Ziyaretçileri, sadece acil durumlarda kullanılacak acil çıkış kapılarını kullanmamaları için kibarca, ancak kesin bir ifade ile durdurunuz.

Gently yet firmly stop visitors from using exits which should be used only in emergencies.



Ziyaretçilerin müzeye yemek ya da içecek sokmasına izin vermeyiniz; içecek şişeleri kırılabilir, yemekler de yerlere dökülebilir.

Do not allow visitors to bring food and bottles into the museum; bottles may break and food may spill on museum floors.



Ziyaretçilere nerede yemek yiyebileceklerini gösteriniz; çöplerin de çöp kutularına atılıp atılmadığını kontrol ediniz.

Show visitors where they may eat and drink – check that trash is thrown in bins.



Eğer müzede şüpheli bir çanta veya paket fark ederseniz...

If you notice a suspicious bag or package in the museum...



...ziyaretçileri müzeden ayrılmalrı konusunda nazik ancak kesin bir ifade ile uyarınız; riskli alana erişimi sınırlandırınız ve konuyla ilgili birimi arayınız.

...gently but firmly ask all visitors to leave, restrict access to the risk area and call for appropriate support.



Genç ziyaretçiler kültür mirasımızın gelecekteki koruyucularıdır, öte yandan öğrencilerin müze ziyaretlerinden önce...

Young visitors are the future custodians of our cultural heritage, but...



...okul yöneticisiyle irtibata geçerek, tavsiyelerde bulununuz ve yol gösteriniz, öğrencilerin davranışlarını sağlıklı bir şekilde gözlemleyiniz. Gerekirse, ek destek talebinde bulununuz.

... contact the school master, give advice and directions, discreetly monitor children's behavior. If necessary, call for additional support.



Sakız çiğneyen çocukları ve ziyaretçileri izleyiniz; genellikle sakız, eserlerin alt kısmına yapışmış bir biçimde bulunmaktadır.

Watch for children and visitors chewing gum; often the gum is found attached to the underside of artefacts.



İhtiyaten ama dikkatli bir şekilde çocukların davranışlarını izleyiniz; çocuklar doğaları itibarıyla eserlere dokunmaya veya kurcalamaya meraklıdır ki bu durum eserlerde dolaylı yoldan hasara neden olabilir.

Discreetly, but carefully, watch children's behaviour; the natural curiosity of children may lead to artefacts being touched or scratched, with possible consequential damage.



Başlıca görevinizin müze koleksiyonunu korumak olduğunu her zaman hatırlayınız. Eğer ziyaretçiler size soru sorarsa, sadece müze binası ve kurallar hakkında bilgi veriniz. Siz güvenlik görevlisiniz, turist rehberi değilsiniz.

Please always remember that your primary duty is to protect the museum collection; if questioned by a visitor, give answers only related to museum facilities and rules; you are a guard, not a tourist guide.



Antika vazo kapağı vb. gibi yerinden kolayca alınabilecek küçük boyutlu eserlere özellikle dikkat ediniz...

Keep an especially attentive eye on small items that can easily be removed, such as an antique vase cover, for instance, or ...



...örneğin; bir saatin akrep ve yelkovanı veya...

... the hand of a clock, or ...



...bir anahtar veya bir anahtar deliği kapağı gibi.

... a key and a keyhole cover.



Her zaman tetikte ve dikkatli olunuz; eğer görevinizden bir süreliğine ayrılmamız gerekirse, yerinize birinin gelmesini rica ediniz.

Be ever alert and attentive; if you need to leave your duty post for a moment, ask to be replaced.



Ziyaretçi yoksa, açılır kapanır bir sandalyede dinlenebilirsiniz.

If no visitor is present, you may rest on appropriate collapsible chairs.



Sergilenen eserler üzerine asla dinlenmek üzere oturmayınız.

Never rest on artefacts on show.



Destek istemek için dâhili telefonu kullanmaya her zaman hazırlıklı olunuz.

Be always ready to use the internal phone to call for support.



Taşınabilir yangın sndrc tplerini kullanmak için her zaman hazırlıklı olunuz.

Be always ready to use a portable fire extinguisher.



Eğer bir ziyareti kaza geirmiřse...

If a visitor should have an accident...



...diğer kişileri uzakta tutunuz ve ilk yardımını arayınız.

...keep other people at a distance and call for professional first aid.



Sağlık görevlileri geldiğinde, görgü tanıklarıyla görüşünüz ve olayla ilgili tüm bilgileri kayıt altına alınız.

When the paramedics arrive, interview witnesses and record all the relevant facts.



Müze kapanış saatinde, kibarca, ancak kesin bir ifade ile tüm ziyaretçilere çıkışa kadar eşlik ediniz.

At appointed time, gently yet firmly escort all visitors to the exit.



Kesinlikle hiçbir bahşışı kabul etmeyiniz, uygun görüldüğü takdirde, müzenin faaliyetlerini desteklemek için bağış verilmesini öneriniz.

Strictly refrain from accepting gratuities of any kind; if appropriate, propose a donation to support museum activities.



Tüm müze çıkışlarını kilitleyiniz.

Put all the museum exits under lock and key.



Tüm pencereleri kilitleyiniz.

Lock all windows.



Tüm sergi salonlarını kontrol ediniz.

Inspect all exhibition rooms.



Tüm hareket algılayıcı cihazların yanıp sönen ışık reaksiyonunu kendiniz hareket etmek suretiyle kontrol ediniz (uygun olduğu takdirde).

Check all intrusion detector devices by observing the blinking light reaction to your movements (if appropriate).



Tüm hizmet odalarını ve tuvaletleri denetleyiniz.

Inspect all service rooms and toilets.



Tüm anahtarların anahtar dolabında olduğunu veya dolapta doğru yerde bulunduğunu kontrol ediniz.

Check that all main keys are present or properly accounted for.



Gece çalışacak güvenlik görevlilerini bilgilendirmek için gündüz vardiyanızla ilgili tüm bilgileri kayıt defterinize yazınız.

Write any information about your day shift in the logbook for the information of the night guards.



Gece hareket algılayan kontrol panelini açınız; tüm güvenlik ekipmanının düzgün bir biçimde çalışıp çalışmadığını kontrol ediniz.

Turn on the night intrusion detection control panel; check that all security equipment is working properly.



Gece vardiyası görev değişikliklerini ilgili usullere uygun bir şekilde gerçekleştiriniz.

Perform night shift exchange of duties, according to relevant procedures.



Uygun görüldüğü takdirde, bu el kitabında belirtilen sıraya göre alanları denetlemek üzere kontrol ederek, gece vardiyası nöbetini gerçekleştiriniz.

If appropriate, carry out the night shift watch tour by checking the areas for inspection in the sequence indicated here.



Bu el kitabında belirtildiği gibi, müzenin önemli alanlarını bir kez daha kontrol ediniz.

Check the important areas once again as indicated in this handbook.



Eğer saat kayıt sistemi var ise, planlanmış zaman çizelgesini bu sisteme uygulayınız.

If there is a watch recorder, set to planned schedule.

